

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной и научной работе

Дата подписания: 28.09.2023 12:48:15

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»

## Рабочая программа дисциплины (модуля)

# Локализация программного обеспечения и игр

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Цифровая лингвистика и локализация

Квалификация

Магистр

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

6 ЗЕТ

Часов по учебному плану

216

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

экзамен 3

аудиторные занятия

65

зачет с оценкой 2

самостоятельная работа

115

часов на контроль

36

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		3 (2.1)		Итого	
	14		14			
Неделя	14		14			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лекции	13	13	13	13	26	26
Практические	13	13	26	26	39	39
Итого ауд.	26	26	39	39	65	65
Контактная работа	26	26	39	39	65	65
Сам. работа	82	82	33	33	115	115
Часы на контроль			36	36	36	36
Итого	108	108	108	108	216	216

Программу составил(и):  
*асс., Гилин Михаил Игоревич*

Рабочая программа

**Локализация программного обеспечения и игр**

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - магистратура Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.04.02-МЛГ-23-3.plx Цифровая лингвистика и локализация, утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.06.2023, протокол № 5-23

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, Цифровая лингвистика и локализация, утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.06.2023, протокол № 5-23

Рабочая программа одобрена на заседании

**Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий**

Протокол от г., №

Руководитель подразделения Бондарева Лилия Владимировна, к.полит.н., доцент

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ**

1.1	Дисциплина призвана научить студентов проектной работе в рамках локализационных проектов в области локализации ПО, сайтов и игровой локализации.
-----	--

**2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Блок ОП:		Б1.В
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Нормативная база в области лингвистики	
2.1.2	Профильные интерфейсы лингвиста	
2.1.3	Современные подходы к управлению командами	
2.1.4	Форматирование и верстка	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	NLP-аналитика	
2.2.2	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.3	Производственная практика (педагогическая)	
2.2.4	Редактирование медиаконтента	
2.2.5	Субтитрование и транскрибирование	

**3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ**

<b>ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
ПК-2-34	Знает принципы локализации ПО
ПК-2-35	Знает принципы автоматизации рабочего процесса локализации в области регулярных выражений
ПК-2-36	Знает принципы выполнения оценки качества локализованного материала
ПК-2-31	Знает техники и инструменты для выполнения локализации текста
ПК-2-32	Знает принципы выполнения игровой локализации в САТ
ПК-2-33	Знает принципы локализации сайтов
<b>Уметь:</b>	
ПК-2-У4	Умеет автоматизировать рабочий процесс локализации в области регулярных выражений
ПК-2-У5	Умеет выполнять локализацию материалов сайтов в САТ
ПК-2-У6	Умеет выполнять локализацию ПО в САТ
ПК-2-У1	Умеет применять техники и инструменты локализации текста
ПК-2-У2	Умеет выполнять локализацию интерфейса игр и игрового процесса в САТ
ПК-2-У3	Умеет выполнять оценку качества локализованного материала

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	<b>Раздел 1. Введение в локализацию</b>							
1.1	Работа с текстом. Общие понятия. Копирайтинг /Лек/	2	3	ПК-2-31	Л1.2 Л1.3 Э1		КМ1	

1.2	Практическая работа по копирайтингу. Написание текста на заданную тему /Пр/	2	3	ПК-2-У1				
1.3	Самостоятельная работа с текстом в рамках копирайтинга /Ср/	2	16	ПК-2-У1	Э1		КМ2	
1.4	Понятие рерайтинга. Общие сведения. Принципы оценки качества /Лек/	2	3	ПК-2-31	Л1.2 Л1.3 Э1		КМ3	
1.5	Практическая работа по рерайтингу. Написание текста на заданную тему /Пр/	2	3	ПК-2-У1				
1.6	Самостоятельная работа с текстом в рамках рерайтинга /Ср/	2	16	ПК-2-У1	Э1		КМ4	
1.7	Понятие маркетинговой адаптации. Принципы выполнения /Лек/	2	3	ПК-2-31	Л1.2 Л1.3 Э1		КМ5	
1.8	Практическая работа в рамках маркетинговой адаптации текста. Редактура текста по заданным параметрам /Пр/	2	3	ПК-2-У1				
1.9	Самостоятельная работа с текстом в рамках маркетинговой адаптации /Ср/	2	16	ПК-2-У1	Э1		КМ6	
	<b>Раздел 2. Игровая локализация</b>							
2.1	Введение в игровую локализацию. Основные понятия /Лек/	2	2	ПК-2-32	Л1.4Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2		КМ7	
2.2	Понятие локкита. Разбор разделов локкита. Принципы составления /Пр/	2	2	ПК-2-У2				
2.3	Самостоятельное создание локкита на выбранную тему по реально существующей игре /Ср/	2	17	ПК-2-У2	Э1 Э2		КМ8	
2.4	LQA. Принципы выполнения /Лек/	2	2	ПК-2-36	Л1.4Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2		КМ9	
2.5	LQA. Принципы выполнения. Освоение формата шаблона для LQA /Пр/	2	2	ПК-2-У3				
2.6	Самостоятельное выполнение LQA отрезка реально существующей игры /Ср/	2	17	ПК-2-У3	Э1 Э2		КМ10	
	<b>Раздел 3. Локализация сайтов</b>							
3.1	Введение в локализация сайтов. Основные понятия /Лек/	3	7	ПК-2-33	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.6 Э1 Э2		КМ11	
3.2	Подводные камни при локализации сайтов. Разбор ошибок локализации /Пр/	3	4	ПК-2-У5				

3.3	Самостоятельная локализация страницы сайта в САТ в формате html /Ср/	3	6	ПК-2-У5	Э1 Э2		КМ12	
3.4	Выполнение LQA в рамках локализации сайтов. Освоение формата шаблона LQA /Пр/	3	4	ПК-2-У3				
3.5	Самостоятельное выполнение LQA локализованной страницы одногруппника /Ср/	3	4	ПК-2-У3	Э1 Э2		КМ13	
<b>Раздел 4. Локализация ПО</b>								
4.1	Введение в локализацию программного обеспечения. Основные понятия. Регулярные выражения /Лек/	3	6	ПК-2-34 ПК-2-35	Л2.1 Л2.2 Л2.6 Э1 Э2		КМ14	
4.2	Регулярные выражения. Освоение формата RegExp для тегов внутри САТ /Пр/	3	4	ПК-2-У4				
4.3	Создание собственных регулярных выражений на массиве корпуса в САТ /Ср/	3	4	ПК-2-У4	Э1 Э2		КМ15	
4.4	Локализация массива в САТ /Пр/	3	4	ПК-2-У6				
4.5	Самостоятельная часть работы по локализации массива в САТ /Ср/	3	6	ПК-2-У6	Э1 Э2		КМ16	
4.6	Выполнение LQA локализованного массива в САТ /Пр/	3	4	ПК-2-У3				
4.7	Самостоятельное выполнение LQA локализованного массива /Ср/	3	6	ПК-2-У3	Э1 Э2		КМ17	
<b>Раздел 5. Общий командный кейс по локализации на выбор</b>								
5.1	Распределение на команды. Выбор задания для кейса. Начало выполнения кейса /Пр/	3	6	ПК-2-У2 ПК-2-У3 ПК-2-У4 ПК-2-У5 ПК-2-У6				Р1
5.2	Самостоятельное командное выполнение кейса в рамках команд /Ср/	3	7	ПК-2-У2 ПК-2-У3 ПК-2-У4 ПК-2-У5 ПК-2-У6	Э1 Э2			Р1

### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

#### 5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Письменный опрос -рефлексия по теме копирайтинга	ПК-2-31	Принципы выполнения копирайтинга
КМ2	Самостоятельная работа по теме копирайтинга	ПК-2-У1	Выполнение копирайтинга на выбранную студентом тему

КМ3	Письменный опрос -рефлексия по теме рейтинга	ПК-2-31	Принципы выполнения рейтинга
КМ4	Самостоятельная работа по теме рейтинга	ПК-2-У1	Выполнение рейтинга на выбранную студентом тему
КМ5	Письменный опрос -рефлексия по теме маркетинговой адаптации	ПК-2-31	Принципы выполнения маркетинговой адаптации
КМ6	Самостоятельная работа по теме маркетинговой адаптации	ПК-2-У1	Выполнение маркетинговой адаптации на выбранную студентом тему
КМ7	Письменный опрос -рефлексия по теме основных понятий игровой локализации	ПК-2-32	Основные понятия игровой локализации
КМ8	Самостоятельная работа в рамках создания собственного локкита	ПК-2-У2	Составление локкита выбранной студентом игры
КМ9	Письменный опрос -рефлексия по теме игрового LQA	ПК-2-36	Принципы выполнения LQA и работы с шаблоном
КМ10	Самостоятельная работа по теме LQA	ПК-2-У3	Выполнение LQA отрезка реально существующей игры
КМ11	Письменный опрос -рефлексия по теме локализации сайтов	ПК-2-33	Основные понятия при локализации сайтов
КМ12	Самостоятельная работа по теме локализации сайта	ПК-2-У5	Выполнение локализации страницы сайта в CAT в формате html
КМ13	Самостоятельная работа в рамках LQA локализованной страницы одногруппника	ПК-2-У3	Выполнение LQA страницы сайта
КМ14	Письменный опрос -рефлексия по теме локализации ПО	ПК-2-34;ПК-2-35	Принципы локализации ПО
КМ15	Самостоятельная работа по созданию RegExp	ПК-2-У4	Регулярные выражения
КМ16	Самостоятельная работа по локализации массива в CAT	ПК-2-У6	Выполнение перевода в CAT
КМ17	Самостоятельная работа в рамках LQA локализованного массива	ПК-2-У3	Выполнение LQA массива в CAT
КМ18	Экзамен	ПК-2-32;ПК-2-33;ПК-2-34;ПК-2-35;ПК-2-36;ПК-2-У2;ПК-2-У3;ПК-2-У4;ПК-2-У6;ПК-2-У5	Локализация игр, сайтов и ПО

<b>5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)</b>			
Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
P1	Командный кейс	ПК-2-У2;ПК-2-У3;ПК-2-У4;ПК-2-У5;ПК-2-У6	Студенты делятся на команды и выполняют практическую часть трёх пройденных в 3-м семестре разделов с дальнейшей презентации своего кейса
<b>5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)</b>			
Во 2-м семестре экзамен не предусмотрен.			
В рамках экзамена в 3-м семестре студентам будут предложены задания:			
1. Локализация страницы сайта / массива текста из ПО / отрезка из игры в САТ (10 баллов)			
2. LQA локализованного массива (10 баллов)			
3. Создание регулярных выражений для тегов внутри массива (10 баллов)			
Предполагается, что студенту отводится время на подготовку письменной части, после чего он должен объяснить полученные результаты устно с пояснениями и/или поэтапной демонстрацией своих действий и логики принятия решений.			
Экзамен 16 баллов минимум, оценка по семестру - 36 баллов минимум.			
<b>5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)</b>			
Система оценки для 2-го семестра:			
KM1 - 6 баллов			
KM2 - 14 баллов			
KM3 - 6 баллов			
KM4 - 14 баллов			
KM5 - 6 баллов			
KM6 - 14 баллов			
KM7 - 6 баллов			
KM8 - 14 баллов			
KM9 - 6 баллов			
KM10 - 14 баллов			
Система оценки для 3-го семестра:			
KM11 - 5 баллов			
KM12 - 10 баллов			
KM13 - 10 баллов			
KM14 - 5 баллов			
KM15 - 10 баллов			
KM16 - 10 баллов			
KM17 - 10 баллов			
P1 - 10 баллов			
KM18 (экзамен) - 30 баллов			
В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:			
0-50% - Неудовлетворительно			
51-69% - Удовлетворительно			
70-84% - Хорошо			
85-100% - Отлично			

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Баймуратова У.	Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие	Электронная библиотека	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.2	Луговой Д. Б.	Копирайтинг: учебное пособие	Электронная библиотека	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017
Л1.3	Преснякова Е. А.	Работа копирайтера: практическое пособие	Электронная библиотека	Москва: Интернет-Университет Информационных Технологий (ИНТУИТ), 2011
Л1.4	Мишун С. А.	Языковая локализация и перевод игрового программного обеспечения: студенческая научная работа	Электронная библиотека	Комсомольск-на-Амуре: б.и., 2020

### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1	Сидорова О. Г., Степанова О. В.	Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие	Электронная библиотека	Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012
Л2.2	Мельник О. Г.	Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие	Электронная библиотека	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015
Л2.3	Глущенко А. В.	Особенности локализации на русский язык англоязычных веб-приложений (на примере социальной сети Mastodon): студенческая научная работа	Электронная библиотека	Москва: б.и., 2020
Л2.4	Одноколкина И. А.	Особенности локализации на русский язык англоязычных веб-приложений (на примере социальной сети Mastodon): студенческая научная работа	Электронная библиотека	Москва: б.и., 2020
Л2.5	Симонян Н. М.	Распространённые ошибки при локализации компьютерных игр на материале игр от компании «Naughty Dog»: студенческая научная работа	Электронная библиотека	Москва: б.и., 2020
Л2.6	Иксарова М. В.	Локализация китайских компаний на российском и американском рынках: студенческая научная работа	Электронная библиотека	Красноярск: б.и., 2020

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Э1	45.04.02 МЛГ23-3 Локализация программного обеспечения и игр	lms.misis.ru
Э2	45.04.02 МЛГ23-3 Локализация программного обеспечения и игр	phrase.com

### 6.3 Перечень программного обеспечения

П.1	Microsoft Office
П.2	LMS Canvas
П.3	MS Teams
П.4	WinRAR

### 6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Ауд.	Назначение	Оснащение
Б-1135	Компьютерный класс	персональные компьютеры - 30 шт., пакет лицензионных программ MS Office, проектор, комплект учебной мебели
Б-1107	Компьютерный класс	персональные компьютеры - 26 шт., пакет лицензионных программ MS Office, проектор, комплект учебной мебели

**8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Дисциплина предполагает комплексное освоение всех основных видов локализации, кроме медиалокализации, рассматриваемой в смежной дисциплине магистерской программы.